Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będzie wiadome królowi, że udaliśmy się do prowincji judzkiej, do domu potężnego Boga; jest ona odbudowywana z wielkich\* kamieni,\*\* a ściany wykładane są drewnem. Praca ta wykonywana jest też sumiennie i z powodzeniem postępuje w ich rękach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawiadamiamy króla, że udaliśmy się do prowincji judzkiej, do świątyni wielkiego Boga. Stwierdziliśmy, że prace nad nią są w toku. Mury stawia się z obrobionych kamieni, a ściany wykładane są drewnem. Prace posuwają się sprawnie i z powodzeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech będzie królowi wiadomo, że przybyliśmy do prowincji Judy, do domu wielkiego Boga, który jest odbudowywany z wielkich kamieni, a *którego* ściany są wykładane drewnem. Ta praca posuwa się szybko i szczęści się w ich rękach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechaj będzie wiadomo królowi, żeśmy przyszli do Judzkiej krainy, do domu Boga wielkiego, który budują z kamienia wielkiego, a drzewo kładą w ściany; ta robota sporo idzie, i szczęści się w rękach ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będzie wiadomo królowi, żeśmy jeździli do Żydowskiej krainy, do domu Boga wielkiego, który z kamienia nieciosanego budują i drzewo w ściany kładą; a tę robotę pilno wywodzą i roście w ręku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech król przyjmie do wiadomości, że udaliśmy się do domu Boga wielkiego w krainie judzkiej. Jest on odbudowywany z kamienia ciosowego i drewnem okłada się ściany. Ta robota jest starannie wykonywana i posuwa się naprzód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będzie wiadome królowi, że udaliśmy się do prowincji judzkiej do świątyni potężnego Boga; jest ona odbudowywana z kamienia ciosanego, a ściany wykładane są drzewem; praca ta jest wykonywana gorliwie i żwawo postępuje naprzód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie wiadome królowi, że odwiedziliśmy w prowincji judzkiej dom wielkiego Boga. Jest on budowany z ciosanego kamienia, a jego ściany wykładane są drewnem. Prace wykonywane są starannie i posuwają się naprzód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będzie królowi wiadomo, że udaliśmy się do prowincji judzkiej, do domu potężnego Boga. Dom ten jest odbudowywany z kamienia ciosanego, a ściany wykładane są drewnem. Prace są wykonywane gorliwie i sprawnie postępują naprzód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podajemy królowi do wiadomości, że udaliśmy się do krainy judzkiej i do Domu wielkiego Boga. Wznosi się go z bloków kamiennych, a ściany jego wykłada się drzewem. Roboty są prowadzone z całą starannością i rosną w ich rękach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай стане відомим цареві, що ми пішли до країни юдеїв до дому великого Бога, і його будують добірним камінням, і в стінах ставиться дерево, і те діло вміло будується і їм щастить в їхніх руках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech będzie wiadomo królowi, że przyszliśmy do judzkiej krainy, do Domu wielkiego Boga, który budują z ociosanego kamienia i kładą drzewo na ściany. Ta robota szybko idzie i szczęści się w ich rękach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech stanie się wiadome królowi, że udaliśmy się do prowincji Judy do domu wielkiego Boga; dom ten jest budowany z przytoczonych tam kamieni, a w ściany wstawia się belki, praca zaś jest wykonywana żwawo i posuwa się naprzód w ich rękach. |

1. 1) wielkich, aram. ּגְלָל (galal), lub: (1) kamieni, które trzeba toczyć, zbyt wielkich do przeniesienia; (2) kamieni obrabianych, <x>150 5:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 6:36</x>; <x>110 7:12</x> [↑](#footnote-ref-3)